

Se l'affogarmi in mar morte non era

Seguita Angelica con gran pianto

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 44

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto
Se l'af - fo - gar - mi in mar mor - te non

Alto
Se l'af - fo - gar - mi in mar mor - te non e - ra,

Tenore
Se l'af - fo - gar - mi in mar mor - te non

Basso
Se l'af - fo -

e - ra, mor - te non e - - ra A tuo sen - no cru -

mor - te non e - - ra A tuo sen - no cru - del, A

e - - ra A tuo sen - no cru - del, pur ch'io ti sa - zii, pur

gar - mi in mar mor - te non e - ra A tuo sen - no cru - del, pur ch'io ti

del, A tuo sen - no cru - del, pur ch'io ti sa - zii, Non re -

tuo sen - no cru - del, pur ch'io ti sa - zii, Non re - cu - so che man - di al - cu - na

ch'io ti sa - zii, pur ch'io ti sa - zii, Non re - cu - so che man - di al - cu - na

sa - - zii, Non re - cu - so che man - di al - cu - na

10. #

cu - so che man - di al - cu - na fe - - - - ra Che mi di - vo -

- fe - ra, Non re - cu - so che man - di al - cu - na fe - ra Che mi di - vo -

fe - ra che man - di al - cu - na fe - ra Che mi di - vo -

fe - ra che man - di al - cu - na fe - ra Che

- ri, Che mi di - vo - ri, e non mi ten - ga in stra - zii,

- ri, Che mi di - vo - ri, e non mi ten - ga in stra - zii, in stra -

ri, Che mi di - vo - ri, Che mi di - vo - ri, e non mi ten - ga in stra - zii, e non mi

- mi di - vo - ri, e non mi ten - ga in stra - zii, e

15

e non mi ten - ga in stra - zii. D'o - gni mar - tir che sia, pur ch'io ne pe -

zii. D'o - gni mar - tir che sia, pur ch'io ne pe - ra,

ten - ga in stra - zii. D'o - gni mar - tir che sia, pur ch'io ne pe - ra, D'o -

non mi ten - ga in stra - zii. D'o - gni mar - tir che sia, pur ch'io ne pe - ra,

20

ra, D'o-gni mar-tir che sia, pur ch'io ne pe - ra, Es - ser non può
che sia pur ch'io_ ne pe-ra, Es - ser non può ch'as-sai non
gni mar-tir che sia, pur ch'io ne pe - ra, Es - ser non può ch'as - sai non ti_
D'o - gni mar-tir che sia, pur ch'io ne pe - ra, Es - ser non può ch'as - sai non ti_

25

ch'as - sai, ch'as - sai non ti rin - gra - zii, Co - sì di-cea la don-na con
ti rin - gra-zii, ch'as-sai non ti rin-gra-zii. Co-sì di-cea la don-na con
_ rin-gra - zii, ch'as - sai non ti rin - gra - zii. Co-sì di-cea la don-na con
_ rin-gra - zii, ch'as - sai non ti rin-gra - zii. Co - sì di-cea la don-na con

_ gran pian - to, Quan - do le ap-par-ve l'e - re - mi - ta ac - can -
gran pian - to, Quan-do le ap-par-ve l'e - re-mi-ta ac - can -
_ gran pian - to, Quan - do le ap - par - ve l'e - re-mi-ta ac-can -
_ gran pian - to, Quan - do le ap-par-ve l'e - re - mi-ta ac-can -

The image shows a musical score for the piece 'Se l'affogarmi in mar morte'. It consists of four staves. The first staff is a vocal line in G major (one sharp) with a treble clef. The second staff is a vocal line in F major (one flat) with a treble clef. The third staff is a vocal line in G major with an alto clef (C4 on the second line). The fourth staff is a bass line in F major with a bass clef. The lyrics are: '- to, Quan - do le ap - par - ve l'e - re - mi - ta ac - can - to.' The number '30' is written above the first staff. There are various musical notations including notes, rests, and accidentals (sharps and flats).

Se l'affogarmi in mar morte non era
 a tuo senno crudel, pur ch'io ti sazii,
 non recuso che mandi alcuna fera
 che mi divori, e non mi tenga in strazii.
 D'ogni martir che sia, pur ch'io ne pera,
 esser non può ch'assai non ti ringrazii.
 Così dicea la donna con gran pianto,
 quando le apparve l'eremita accanto.

If death by drowning in the foaming sea
 Was not enough thy wrath to satiate,
 Send, if thou wilt, some beast to swallow me,
 So that he keep me not in pain! Thy hate
 Cannot devise a torment, so it be
 My death, but I shall thank thee for my fate!
 Thus, with loud sobs, the weeping lady cried,
 When she beheld the hermit at her side.

William Rose (1775-1843)